

No. 9566

**ARGENTINA
and
COLOMBIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
establishment of a military air courier service between Buenos
Aires and Bogotá. Bogotá, 1 and 9 April 1968**

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 14 May 1969.

**ARGENTINE
et
COLOMBIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement
d'un service postal aérien militaire entre Buenos Aires et
Bogotá. Bogotá, 1^{er} et 9 avril 1968**

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 14 mai 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A MILITARY AIR COURIER SERVICE BETWEEN BUENOS AIRES AND BOGOTÁ

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN SERVICE POSTAL AÉRIEN MILITAIRE ENTRE BUENOS AIRES ET BOGOTÁ

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, 1º de abril de 1968

M.R.C. No. 48

Señor Ministro:

Tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia que el Gobierno Argentino estaría dispuesto a convenir con el Gobierno colombiano el siguiente Acuerdo relativo al establecimiento de un Correo Aéreo Militar recíproco entre Buenos Aires y Bogotá.

De acuerdo con los objetivos del Correo Aéreo Militar Interamericano (C.A.M.I.), estos vuelos constituirán un beneficio positivo para las relaciones entre nuestros dos países, y especialmente entre sus Fuerzas Armadas.

Ello permitirá, con las condiciones señaladas por las respectivas autoridades, el traslado de personal militar por razones del servicio o por motivos particulares, delegaciones oficiales, culturales y deportivas, de repatriados y del correo diplomático.

Este servicio tendrá carácter específicamente militar y los permisos y facilidades que otorguen los dos Gobiernos en cumplimiento del presente acuerdo, no tendrán ninguna relación con el desarrollo de las actividades aéreas civiles ni con el de los convenios que sobre aquellos se celebraren entre los dos países.

¹ Came into force on 9 April 1968 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1968 par l'échange desdites notes.

El C.A.M.I. funcionará de acuerdo con las siguientes bases:

1) La frecuencia será de un vuelo mensual, la que podrá ampliarse de común acuerdo posteriormente, si las necesidades del servicio así lo aconsejaren.

2) El combustible y los lubricantes correrán por cuenta del país de origen de la aeronave, salvo caso de emergencia.

3) Los aviones colombianos que aterricen en Buenos Aires y los argentinos que lo hagan en Bogotá, no permanecerán en los aeropuertos por períodos mayores de cuarenta y ocho horas (48), salvo fuerza mayor comprobada por las autoridades aeronáuticas respectivas.

4) Los repuestos que se requieran se entregarán en calidad de préstamo.

5) Las autoridades aeronáuticas de Colombia y Argentina, dispondrán de un cupo de plazas a determinar de común acuerdo, según las necesidades técnicas y desenvolvimiento del C.A.M.I.

6) Los vuelos quedarán sujetos a las especificaciones técnicas propias de cada Fuerza Aérea y a las limitaciones y controles de aduana, de policía vigentes en cada país para el ingreso a su territorio.

En caso de conformidad por parte del Gobierno colombiano, tengo el honor de proponer que la presente nota, junto con la respuesta que Vuestra Excelencia tendrá a bien hacerme llegar, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre esta materia, el que entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia y continuará vigente hasta treinta días después que uno de los dos Gobiernos decida ponerle término, así lo comunique por conducto del Ministerio de Relaciones Exteriores.

Renuevo a Vuestra Excelencia las expresiones de mi consideración más alta y distinguida.

Juan Francisco GUEVARA
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República Argentina

A su Excelencia el señor Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia
Doctor D. Germán Zea Hernández
La Ciudad

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Bogotá, 1 April 1968

Bogotá, le 1^{er} avril 1968

M.R.C. No. 48

M.R.C. n° 48

Sir,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform you that the Argentine Government would be prepared to conclude with the Colombian Government the following Agreement concerning the establishment of a reciprocal Military Air Courier Service between Buenos Aires and Bogotá.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement argentin serait disposé à conclure avec le Gouvernement colombien l'Accord ci-après relatif à l'établissement d'un service postal aérien militaire entre Buenos Aires et Bogotá.

According to the objectives of the Correo Aéreo Militar Interamericano (C.A.M.I.) (Inter-American Military Air Courier Service), these flights will be of positive benefit to relations between our two countries, and especially between their armed forces.

Conformément aux objectifs du Service postal aérien militaire interaméricain (CAMI), les vols ainsi effectués constitueront un apport positif aux relations entre nos deux pays, et notamment entre leurs forces armées.

Subject to the conditions specified by the appropriate authorities, the service will be used for the transport of military personnel in connexion with their duties or for personal reasons, of official, cultural and sports delegations, of repatriates and of diplomatic mail.

Sous réserve des conditions prescrites par les autorités respectives, ce service permettra d'assurer les déplacements de personnel militaire pour raisons de service ou pour motifs personnels, de délégations officielles, culturelles et sportives, de personnes rapatriées ainsi que du courrier diplomatique.

This service shall be of a specifically military nature, and the authorizations and facilities granted by the two Governments pursuant to this Agreement shall have no connexion with the conduct of civil aviation activities nor with the implementation of such agreements as may be concluded between the two countries concerning them.

Il revêtira un caractère exclusivement militaire et les autorisations et facilités que les deux gouvernements accorderont en application du présent accord n'affecteront en rien le développement de l'aviation civile ni les accords qui seraient conclus entre les deux pays en la matière.